

Terminologisches Verzeichnis Nr. 1 - veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 12 vom 22. März 1997

Elenco terminologico n. 1 - pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 12 del 22 marzo 1997

Elenco terminologico n. 1

Stand: 31. Dezember 1993

Situazione: 31 dicembre 1993

**Die Terminologiekommision hat folgendes Verzeichnis von Rechtsbegriffen genehmigt:
La commissione di terminologia ha approvato il seguente elenco di termini giuridici:**

Uffici Giudiziari = Gerichtsämter

nazionale = gesamtstaatlich

provinciale = provinzial (wenn nicht der Landesverwaltung zuzuordnen)

Consiglio Superiore della Magistratura (CSM) = Oberster Rat für das Gerichtswesen

Corte di Cassazione = Kassationsgerichtshof

Procura Generale della Repubblica presso la Corte di Cassazione = Generalstaatsanwaltschaft beim Kassationsgerichtshof

Corte di Appello = Oberlandesgericht

Corte di Assise di Appello = Schwurgericht zweiter Instanz

Procura Generale della Repubblica presso la Corte di Appello = Generalstaatsanwaltschaft beim Oberlandesgericht

Procuratore Generale = Generalstaatsanwalt; in besonderem Zusammenhang: Leitender Generalstaatsanwalt

Tribunale per i Minorenni = Jugendgericht

Procura della Repubblica presso il Tribunale per i Minorenni = Staatsanwaltschaft beim Jugendgericht

Tribunale di Sorveglianza = Überwachungsgerichtshof

Magistrato di Sorveglianza = Überwachungsgericht (zur Bezeichnung der Behörde),
Überwachungsrichter (für den mit der Wahrnehmung der entsprechenden Aufgabe betrauten Richter als Person)

Tribunale = Landesgericht

Tribunale Penale = Landesgericht für Strafsachen

Tribunale Civile = Landesgericht für Zivilsachen

Procura della Repubblica presso il Tribunale = Staatsanwaltschaft beim Landesgericht

Procuratore = Staatsanwalt; in besonderem Zusammenhang: Leitender Staatsanwalt

Sostituto Procuratore = Stellvertretender Staatsanwalt

Corte di Assise = Schwurgericht

Pretura Circondariale = Bezirksgericht

Procura della Repubblica presso la Pretura Circondariale = Staatsanwaltschaft beim Bezirksgericht

Sezione = Abteilung

Sezione Penale = Abteilung für Strafsachen

Sezione Civile = Abteilung für Zivilsachen

Sezione Promiscua = Abteilung für Zivil- und Strafsachen

Sezione Distaccata = Außenabteilung

Sezione Specializzata per le Controversie Agrarie = Abteilung für Agrarstreitigkeiten

Consiglio di Stato = Staatsrat

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano =
Regionales Verwaltungsgericht - Autonome Abteilung für die Provinz Bozen

Corte dei Conti = Rechnungshof

Sezione di Bolzano = Abteilung Bozen

Commissariato per la Liquidazione degli Usi Civici per le Province di Trento e Bolzano =
Kommissariat für die Auflösung der Gemeinnutzrechte in den Provinzen Trient und Bozen

Consiglio Giudiziario = Gerichtsrat

Ufficio del Giudice Conciliatore = Schlichtungsgericht

Ufficio del Giudice di Pace = Friedensgericht

Ufficio Servizio Sociale per i Minorenni- Sezione staccata di Bolzano: Amt des Sozialdienstes für
Minderjährige = Außenabteilung Bozen

Centro di Servizio Sociale per adulti, Trento = Zentrum des Sozialdienstes für Erwachsene, Trient

Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano = Regierungskommissariat für die Provinz Bozen

Ufficio del Commissario del Governo = Amt des Regierungskommissärs

Vice Prefetto Vicario = Stellvertretender Vizepräfekt

Segreteria Particolare = Persönliches Sekretariat

Ufficio Gabinetto = Kabinett

Segreteria di Gabinetto = Kabinettssekretariat

Ufficio Patenti = Amt für Führerscheine

Ufficio per certificazioni Antimafia = Amt für Antimafiabescheinigungen

Ufficio Stampa = Presseamt

Ufficio Traduzioni = Amt für Übersetzungen

Ufficio Elettorale = Wahlamt

Ufficio Personale = Amt für Personalwesen

Ufficio della Protezione Civile = Amt für Zivilschutz

Ufficio per Espropriazioni - Circolazione Stradale - Depositi Olii Minerali = Amt für Enteignungen, Straßenverkehr und Mineralöllager

Ufficio per gli Affari di Culto = Amt für Kultusangelegenheiten

Ufficio Concorsi = Amt für Wettbewerbe

Ufficio Unico del Personale delle Amministrazioni Statali = Einheitliches Amt für das Personal der Staatsverwaltung

Ufficio Depenalizzazioni = Amt für Verwaltungsstrafen

Ufficio Cittadinanza = Amt für Staatsbürgerschaftsangelegenheiten

..... Anmerkung: Der Teil bezüglich der Finanzämter wird angesichts ihrer bevorstehenden Neuordnung zu einem späteren Zeitpunkt erledigt.

..... Nota: In attesa del riordinamento degli uffici finanziari, la parte relativa agli stessi verrà trattata in un successivo momento.

Poste e Telecomunicazioni = Post- und Fernmeldewesen

Direzione Provinciale P.T. = Provinziale Postdirektion (Alternative: Postdirektion für die Provinz Bozen)

I. Reparto Amministrativo = 1. Abteilung für Verwaltung

II. Reparto Ispezione = 2. Abteilung für Inspektionen

III. Reparto Ragioneria = 3. Abteilung für Rechnungswesen

Economato = Betriebsmittelverwaltung

Cassa Provinciale = Provinziale Postkasse

Ufficio Corrispondenza e Pacchi = Amt für Brief- und Paketpost

Centro postale operativo = Verteilerzentrale der Post

Ufficio Telegrafico = Telegraphenamnt

accettazione telegrafica = Telegrammannahme

Ufficio Vaglia e Risparmi = Amt für Postanweisungen und Spareinlagen

Ufficio Poste Ferrovia = Bahnpostamt

Reparto Pacchi Dogana Poste = Zollpostamt

Direzione Generale della Motorizzazione Civile = Generaldirektion für das Kraftfahrzeugwesen

Ufficio Provinciale della Motorizzazione Civile = Provinziales Amt für das Kraftfahrzeugwesen

Ufficio Provinciale Metrico e del Saggio dei Metalli Preziosi di Bolzano = Provinziales Amt für das Eichwesen und die Bestimmung des Feingehalts der Edelmetalle, Bozen

Ufficio Metrico = Eichamt

Ufficio Provinciale del Lavoro e della Massima Occupazione = Provinziales Amt für Arbeit und Vollbeschäftigung

Sezione Circostrizionale per l'Impiego e il Collocamento in Agricoltura = Bezirksabteilung für Beschäftigung und Vermittlung in der Landwirtschaft

Sezione Decentrata per il collocamento in agricoltura = Außenabteilung für die Vermittlung in der Landwirtschaft

Archivio notarile distrettuale = Sprengelnotariatsarchiv

Archivio di Stato = Staatsarchiv

Ufficio del Genio Civile = Staatsbauamt

Ufficio Veterinario = Tierärztliches Amt

Veterinario di confine = Grenztierarzt

Questura = Polizeidirektion

Polizia Stradale = Verkehrspolizei

Polizia di Frontiera = Grenzpolizei

Guardia di Finanza = Finanzwache

Comando Legione = Legionskommando

Comando Nucleo Polizia Tributaria = Kommando der Sonderabteilung Steuerpolizei

Comando Sezione Aerea = Kommando der Abteilung Luftfahrt

Carabinieri = Carabinieri

il carabiniere = der Carabiniere

Comando provinciale dei Carabinieri = Provinzialkommando der Carabinieri

Comando regionale dei Carabinieri = Regionalkommando der Carabinieri

SIP - Società Italiana per l'Esercizio delle Telecomunicazioni p.a. = Italienische Gesellschaft für Telekommunikation AG

RAI - Radio Televisione Italiana = RAI - Italienische Anstalt für Rundfunk und Fernsehen

ENEL - Ente Nazionale per l'Energia elettrica = Gesamtstaatliche Körperschaft für Elektroenergie

ANAS - Azienda nazionale autonoma delle strade = Gesamtstaatliche Autonome Straßenverwaltung

Ente Ferrovie dello Stato = Körperschaft der Staatsbahnen

Ferrovie dello Stato = Staatsbahnen

ISTAT - Istituto centrale di statistica = Zentralinstitut für Statistik

ISPESL - Istituto superiore per la prevenzione e sicurezza sul lavoro = Oberstes Institut für Unfallverhütung und Sicherheit am Arbeitsplatz

Istituto superiore di sanità = Oberstes Institut für das Gesundheitswesen

INAIL - Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro = Gesamtstaatliche Anstalt für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle

I.N.P.S. - Istituto nazionale della previdenza sociale = Gesamtstaatliche Anstalt für Soziale Vorsorge

ENAM - Ente Nazionale assistenza maestri = Gesamtstaatliche Körperschaft für Lehrerfürsorge

ENASCO - Ente Nazionale assistenza sociale commercianti = Gesamtstaatliche Körperschaft für Kaufleutefürsorge

ENPI - Ente nazionale per la prevenzione degli infortuni = Gesamtstaatliche Körperschaft für Unfallverhütung

INAM - Istituto nazionale di assicurazione contro le malattie = Gesamtstaatliche Krankenversicherungsanstalt

Ente nazionale di previdenza ed assistenza per i lavoratori dello spettacolo = Gesamtstaatliche Körperschaft für Vorsorge und Fürsorge zugunsten der Arbeitnehmer des Schauspielbereichs

Ente nazionale di previdenza ed assistenza per gli impiegati dell'agricoltura = Gesamtstaatliche Körperschaft für Vorsorge und Fürsorge zugunsten der Angestellten in der Landwirtschaft

Istituto nazionale di previdenza per i giornalisti italiani = Gesamtstaatliche Anstalt für die Vorsorge zugunsten der italienischen Journalisten

Istituto per l'Edilizia Abitativa Agevolata = Anstalt für den geförderten Wohnbau

Ispettorato Provinciale del Libro Fondiario = 1)Provinziales Grundbuchinspektorat; 2)
Grundbuchinspektorat für die Provinz Bozen

Ufficio del Libro Fondiario = Grundbuchamt

ORDINI PROFESSIONALI BERUFSVERBÄNDE

Ordine dei medici veterinari = Tierärztekammer

Ordine dei medici e degli odontoiatri = Ärzte- und Zahnärztekammer

Ordine degli ingegneri = Ingenieurkammer

Ordine degli architetti = Architektenkammer

Ordine degli avvocati e procuratori = Rechtsanwaltskammer

Consiglio dell'ordine avvocati e procuratori = Ausschuß der Rechtsanwaltskammer

Consiglio notarile = Notariatskammer

Distretto notarile = Notariatssprengel

Collegio periti industriali = Kollegium der diplomierten Gewerbetechner

Collegio dei periti agrari = Kollegium der diplomierten Agrartechniker

Collegio dei Ragionieri e periti commerciali della provincia di Bolzano = Kollegium der diplomierten
Rechnungsführer und Handelsfachleute der Provinz Bozen

Collegio delle ostetriche = Kollegium der Hebammen

Collegio dei geometri della provincia di Bolzano = Kollegium der Geometer der Provinz Bozen

Ordine dei dottori commercialisti della Provincia di Bolzano = Kammer der Doktoren in
Wirtschaftswissenschaften der Provinz Bozen

Ordine dei farmacisti della Provincia di Bolzano = Apothekerkammer (der Provinz Bozen)

Ordine dei geologi della Regione Trentino-Alto Adige (TN) = Geologenkammer (der Region
Trentino-Südtirol - TN)

Ordine regionale dei chimici, Trento = regionale Chemikerkammer für Trentino-Südtirol, Trient

Ordine degli agronomi e dei dottori forestali della Provincia di Bolzano = Kammer der Agronomen und der Doktoren in Forstwirtschaft der Provinz Bozen